

E149 - When breaking a Chuubert in half, the end with the knob should be better. It's also tasty to drink from there

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Jigzaw

Hijikata and Okita have been captured by the mysterious man, Jigzaw,

[00:06] Jigzaw

and locked up in a deserted building.

[00:11] Jigzaw

In order to escape, they must obtain a single key provided by Jigzaw.

[00:18] Jigzaw

But only one person can use the key to unlock his chains and escape the room.

[00:24] Jigzaw

When one's shackle is released, the other's will explode.

[00:30] Jigzaw

And if one of them doesn't escape soon,

[00:34] Jigzaw

the Shinsengumi station will be blown to pieces by Jigzaw's bomb.

[00:40] Jigzaw

Kill one comrade to save the others.

[00:44] Jigzaw

That would be the game of death Jigzaw has given the Shinsengumi to test their strong bond.

[00:54] Jigzaw

And as for the new assassin Jigzaw has unleashed...?

[01:01] Jigzaw

What will happen to the Shinsengumi?

[01:04] Hijikata

Why are you doing the summary?!

[01:07] Hijikata

What will happen, my ass!

[01:10] Hijikata

You're the one who set this whole thing up!

[01:11] Hijikata

Why are you talking like you have nothing to do with this?!

[01:13] Hijikata

The hell is wrong with your head?!

[01:16] Jigzaw

I'm being considerate for the audience who missed the previous episode.

[01:19] Jigzaw

We want to help them understand what's going on.

[01:21] Hijikata

How come you're nice to the audience?!

[02:58] Okita

Th-That's...

[03:00] Hijikata

Wh-What...

[03:02] Jigzaw

I would like to introduce...

[03:04] Jigzaw

...my beloved dog, Kickzaw.

SIGN [Note: Kickzaw is a play on Kikuzo, the name of popular comic storyteller, Kikuzo Hayashiya]

[03:07] Jigzaw

Isn't he adorable?

[03:09] Jigzaw

He has an odd habit.

[03:11] Jigzaw

He always tends to pick up shiny objects when we go for a walk.

[03:15] Jigzaw

Well, let's see what he picked up today.

[03:26] Hijikata

N-N-N-N-Not good!

[03:30] Hijikata

This is bad!

[03:31] Hijikata

Very bad!

[03:32] Hijikata

He's definitely going to take it!

[03:35] Hijikata

This isn't the time to whine about details!

[03:36] Hijikata

Getting backstabbed is no longer the problem!

[03:38] Hijikata

If he takes it, it's over!

[03:40] Hijikata

No more escape or preventing the station from blowing up!

[03:44] Okita

Huh? Hijikata-san, you're sweating really hard.

[03:47] Okita

Are you scared about the key being taken?

[03:51] Hijikata

Huh? What?

[03:52] Hijikata

No way. Not at all.

[03:54] Hijikata

What are you talking about?

[03:55] Hijikata

I said we didn't need it.

[03:57] Hijikata

It's totally unnecessary.

[03:59] Okita

That's right.

[04:01] Okita

We don't need that traitor's tool.

[04:04] Hijikata

Don't need it.

[04:05] Hijikata

We'll break out of here with our own power.

[04:08] Okita

Hijikata!

[04:10] Okita

Move one step.

[04:12] Okita

I'll instantly purge you as a traitor!

[04:14] Hijikata

Sogo!

[04:16] Hijikata

Do you understand the situation we're in?!

[04:18] Okita

Hurry up!

[04:20] Okita

Hurry up and betray me, Hijikata!

[04:22] Okita

Please, I'll give you 300 yen.

[04:24] Hijikata

Go, Sogo!

[04:26] Hijikata

Don't be so stubborn!

[04:28] Hijikata

Please betray me already!

[04:32] Hijikata

K-Kickzaw!

[04:33] Hijikata

Wait!

[04:33] Hijikata

Sit! Stay!

[04:34] Hijikata

Shake hands! Stay!

[04:36] Hijikata

Stay! Stay!

[04:37] Hijikata

Can't you hear what I'm saying?!

[04:38] Hijikata

Want me to kill you, stupid dog?!

[04:42] Hijikata

He stopped.

[04:45] Hijikata

What a relief...

[04:47] Hijikata

K-Kickzaw!

[05:04] Hijikata

Safe...

[05:06] Hijikata

D-Damn it!

[05:08] Okita

Hijikata!

[05:10] Okita

You've finally showed your true colors!

[05:12] Okita

Sogo Okita, Captain of the 1st Division, shall purge you as a traitor!

[05:24] Hijikata

I-It'd be dangerous if the dog swallowed it.

[05:27] Hijikata

Okay, now it's safe.

[05:30] Okita

Wh-What are you doing?!

SIGN ["When breaking a Chuubert in half, the end with the knob should be better. It's also tasty to drink from there."]

[05:57] Okita

W-Water...

[05:59] Okita

Somebody give me water...

[06:01] Hijikata

I-It's useless...

[06:03] Hijikata

My body won't listen to me...

[06:06] Okita

Hijikata-san, this is it.

[06:09] Okita

We've spent two days beating on this pipe without any sleep.

[06:14] Okita

It's been three days since we've had anything to eat...

[06:16] Okita

Yet we haven't even found a single clue to aid our escape.

[06:20] Hijikata

Stand up, Sogo...

[06:22] Hijikata

The fate of the Shinsengumi rests on our shoulders...

[06:26] Hijikata

Less than 24 hours left before the station will be blown up...

[06:31] Hijikata

We have to hurry...

[06:32] Hijikata

Hurry up and escape...

[06:42] Jigzaw

Good day, Hijikata-kun, Okita-kun.

[06:44] Hijikata

Hey!

[06:45] Hijikata

Your mask is half off.

[06:47] Jigzaw

You have less than a day left

[06:49] Jigzaw

till the station explodes.

[06:52] Hijikata

He's eating a Chuubert!

SIGN [Note: Spoof of Japanese ice candy, Tupet.]

[06:53] Hijikata

It's like he's tired of pretending to be a mysterious character!

[06:57] Jigzaw

Oh?

[06:58] Jigzaw

It appears that you two will collapse before the station does.

[07:04] Jigzaw

Are you hungry?

[07:06] Jigzaw

Do you want some water?

[07:08] Hijikata

I'm pissed! He's pissing me off!

[07:10] Jigzaw

Fools.

[07:12] Jigzaw

I gave you a chance to escape and save the station,

[07:17] Jigzaw

yet you threw it away...

[07:20] Jigzaw

However, I have seen many people spout noble ideology under a thin mask,

[07:27] Jigzaw

but you are the first ones with such a thick mask.

[07:33] Jigzaw

However, in the end, you still won't have been able to escape.

[07:38] Jigzaw

It may appear that you are acting in the best interests of your comrades,

[07:43] Jigzaw

but in reality, you merely don't want to dirty your hands and will cause many of them to die.

[07:48] Jigzaw

I wouldn't mind seeing you all perish together,

[07:53] Jigzaw

but that wouldn't make for a fun game.

[07:56] Jigzaw

I shall give you one last chance.

[08:00] Jigzaw

Okay?

[08:01] Jigzaw

If you lose this chance, there won't be any way to save you or the Shinsengumi.

[08:06] Jigzaw

There are lockers on each side of you.

[08:08] Jigzaw

Check the locker furthest in.

[08:12] Jigzaw

I've placed another key item there for helping you escape.

[08:17] Jigzaw

Now go.

[08:19] Jigzaw

The time has come to shed those fake masks.

[08:22] Jigzaw

Show me your true selves!

[08:25] Jigzaw

The ugliness hidden behind those masks!

SIGN [Note: Famitsu is a popular video game magazine in Japan.]

[08:31] Mom

Hiro-kun, I bought your Famitsu!

[08:33] Hijikata

Hey, your mom's back again, Hiro-kun.

[08:35] Jigzaw

What? My mom? What are you talking about?

[08:38] Jigzaw

I am Jigzaw, born from nothingness.

[08:41] Jigzaw

I have no mother.

[08:43] Mom

Hiro-kun, why is your door locked?

[08:46] Jigzaw

Hey, be quiet!

[08:47] Jigzaw

The neighbors are so loud.

[08:49] Hijikata

No, you don't need to bother hiding it.

[08:51] Hijikata

It's your mom, right?

[08:52] Hijikata

We already saw her face so let us say hi.

[08:54] Jigzaw

I said she's not my mom!

[08:56] Jigzaw

Don't mess with me, damn it!

[08:57] Dad

Honey, move out of the way!

[08:59] Dad

Hiroshi!

[09:01] Dad

I need to talk to you.

[09:02] Dad

It seems that you were absent from school again today.

[09:04] Hijikata

Your dad?!

[09:05] Hijikata

Now your dad showed up!

[09:07] Jigzaw

Stupid hag!

[09:08] Jigzaw

Don't go spilling everything! And don't...

[09:12] Hijikata

Hey!

[09:13] Hijikata

There's nothing mysterious about that guy!

[09:16] Hijikata

He reads Famitsu!

[09:17] Hijikata

He only acts strong when he's talking to his mom!

[09:19] Hijikata

He's the one who's letting his mask fall off!

[09:22] Hijikata

Man, he's just some withdrawn brat...

[09:30] Okita

Hijikata-san, look at this.

[09:34] Hijikata

A fridge...?

[09:37] Hijikata

Is this some kind of trap?

[09:39] Okita

Let's open it up.

[09:40] Hijikata

Hey, wait!

[09:41] Hijikata

That guy's gotta be plotting something...

[09:43] Okita

In that case, do you intend to just stand around doing nothing?

[09:51] Okita

I'm opening it.

[09:57] Okita

This is...!

[09:58] Hijikata

What?

[09:59] Okita

A Chuubert. Grape-flavored.

[10:01] Hijikata

How is that supposed to help?!

[10:03] Okita

He probably didn't want us to starve to death before the game ended.

[10:06] Hijikata

Then give us something more substantial!

[10:09] Okita

So, can I have the longer lower part?

[10:12] Hijikata

Lower?

[10:13] Hijikata

Lower is longer?

[10:14] Hijikata

What are you talking about?

[10:15] Okita

Lower, as in you know, the side you hold.

[10:19] Hijikata

No, that's where you drink from not where you hold it.

[10:24] Okita

You drink it from here.

[10:26] Okita

Just break here...

[10:28] Hijikata

Hah? You snip off this part and suck on it! That's what makes it a Chuubert!

[10:32] Hijikata

It's a Chuubert cause you suck on it till there's only flavorless ice left.

[10:38] Hijikata

Besides, if you eat it by breaking here, the other side will melt!

[10:44] Okita

Chuuberts are usually broken in half and split.

[10:48] Okita

I used to have big arguments with my sister about who would get which half.

[10:53] Hijikata

Break it in half every time?

[10:56] Hijikata

Then what are all the only children in the country supposed to do?

[10:58] Okita

They can just get their hands all sticky.

[11:01] Hijikata

Yeah, you just provoked every single only child in the country!

[11:04] Hijikata

You definitely did, yeah.

[11:05] Okita

That's fine.

[11:07] Okita

I won't budge on this, even if it means making enemies around the world.

[11:10] Okita

That is where you're supposed to hold it.

[11:13] Hijikata

People don't always freeze them before they eat them, you know.

[11:15] Hijikata

You have to consider when people just drink them as a cold liquid.

[11:18] Hijikata

If you break here, that'll make a huge mess.

[11:21] Okita

Do you have a fever or something?

[11:23] Okita

Chuuberts are supposed to be frozen.

[11:26] Hijikata

Wake up, Sogo.

[11:28] Hijikata

This protruding edge is supposed to be cut.

[11:30] Okita

I don't care what anyone says. That's where you hold it.

[11:33] Okita

Or it wouldn't look like a nipple.

[11:36] Hijikata

Hey, what did you just say?

[11:38] Okita

Huh?

[11:39] Okita

Nipple? You mean?

[11:41] Hijikata

What are nipples meant for?

[11:45] Okita

Ah.

[11:47] Hijikata

Yes, that's right! So we have to change the title for this episode!

SIGN ["When breaking a Chuubert in half, the end with the knob should be better. Normally, the knob part is used to drink the Chuubert."]

[11:56] Hijikata

That's right!

[11:57] Hijikata

Nipples are supposed to be sucked! Got it?

[12:00] Okita

Then can I have the longer upper part?

[12:03] Okita

The part with the nipple?

[12:09] Hijikata

Let's use rock-paper-scissors to decide.

[12:22] Hijikata

Say... He mentioned something about another item.

[12:26] Hijikata

We've got a coping saw here.

[12:29] Hijikata

Are we supposed to cut through the chain with this?

[12:31] Okita

He was the one who said the chain wouldn't be easily cut through.

[12:37] Hijikata

Can't cut through this...

[12:46] Hijikata

It's no use.

[12:48] Hijikata

A futile effort.

[12:50] Hijikata

Besides, considering how much stamina we have left...

[12:52] Hijikata

The chain's no good, the pipe's no good...

[12:55] Hijikata

The only other thing to cut is...

[13:01] Hijikata

Sogo?!

[13:02] Hijikata

Get a grip! Hey!

[13:03] Okita

I'm sorry, Hijikata-san.

[13:06] Okita

Looks like I can't go on anymore.

[13:08] Hijikata

Get a hold of yourself!

[13:09] Hijikata

I'll give you a drink of this Chuubert!

[13:11] Hijikata

Come on! Get a grip!

[13:12] Hijikata

It's pretty much melted already.

[13:14] Hijikata

What's wrong, Sogo?! Hurry up and drink!

[13:19] Okita

I can't drink it.

[13:21] Okita

You want to drink the big side, don't you?

[13:24] Hijikata

You...

[13:26] Okita

Hijikata-san, that's how you always are...

[13:31] Okita

You compete with me and act tough like you want to kill me,

[13:36] Okita

but deep down inside, you aren't bad enough.

[13:40] Okita

When you see your opponent on the verge of death,

[13:42] Okita

you don't hesitate to offer the longer side of the Chuubert.

[13:45] Okita

If I were in your shoes,

[13:47] Okita

I'd drink both sides myself.

[13:51] Okita

If you aren't capable of that, you'll never beat me, Hijikata-san.

[13:57] Okita

Hijikata-san...

[13:59] Okita

I always couldn't stand that side of you.

[14:04] Okita

The guy who did things I couldn't understand.

[14:07] Okita

The guy who wouldn't do what I wanted.

[14:10] Okita

I've pestered you this whole time to drag you down.

[14:15] Okita

But looking back now, I don't think I actually hated you.

[14:22] Okita

I was probably just jealous...

[14:28] Okita

...jealous of the guy who could easily do the things I couldn't.

[14:32] Okita

...of the guy who possessed what I didn't.

[14:37] Okita

Hijikata-san...

[14:39] Okita

Sorry about causing you so much trouble...

[14:45] Hijikata

Wh-What are you saying, Sogo?

[14:47] Hijikata

When... When did you start talking like that to me?

[14:50] Hijikata

This isn't like you.

[14:52] Hijikata

You're not cut out for this stuff.

[14:56] Okita

I feel the same way.

[14:58] Okita

But I have to tell you now...

[15:01] Okita

It feels like I won't get another chance.

[15:03] Hijikata

S-Stupid!

[15:05] Hijikata

Don't get all weak on me!

[15:07] Hijikata

Don't act so pathetic just because you've missed a few meals!

[15:10] Hijikata

Get a grip!

[15:12] Hijikata

You're not going to die from this!

[15:14] Hijikata

If you're hungry, I'll let you drink as much of this Chuubert as you want!

[15:17] Hijikata

Come on!

[15:18] Hijikata

Have my share, too!

[15:20] Okita

Hijikata-san.

[15:22] Okita

Don't you understand?

[15:24] Okita

At least for this one last time, I don't want to get in your way...

[15:31] Okita

I don't need this anymore.

[15:34] Okita

What I need is over there.

[15:38] Okita

You've probably realized what the coping saw is for.

[15:44] Okita

It's not for cutting the chain or the pipe.

[15:50] Okita

It's to cut off one of our heads.

[15:56] Okita

Even if we can't remove the shackles,

[15:58] Okita

if we cut off one person's head, we can slide the chain off the pipe.

[16:04] Okita

He's intent on making us kill one another.

[16:10] Hijikata

Shut up.

[16:12] Hijikata

Just drink the Chuubert.

[16:14] Okita

Hijikata-san...

[16:16] Okita

Under normal circumstances, I would have jumped and beheaded you right off the bat.

[16:21] Okita

But unfortunately, I don't have enough strength left to do that...

[16:26] Okita

Even if I did, I still wouldn't be able to make it to the station...

[16:33] Hijikata

I told you to shut up.

[16:34] Hijikata

Hurry up and drink this.

[16:35] Okita

Hijikata-san, we're out of time.

[16:39] Okita

It's the only way out of this place.

[16:43] Hijikata

Shut up...

[16:45] Okita

Hijikata-san...

[16:46] Okita

It hurts me to say this, but you're the only one left who can save the Shinsengumi.

[16:52] Hijikata

Didn't you hear me tell you to shut up?!

[16:55] Hijikata

This is an order from the Vice-Chief.

[16:57] Hijikata

I won't let that happen.

[17:00] Hijikata

I won't let you die for that stupid bastard.

[17:04] Hijikata

I won't let you or anyone at the station die!

[17:10] Hijikata

You're going to leave this place with me alive!

[17:13] Hijikata

Don't give up.

[17:15] Hijikata

There has to be a way.

[17:16] Hijikata

A way for both of us to escape this place.

[17:19] Hijikata

Hold on.

[17:20] Hijikata

There might be something else we can use.

[17:21] Hijikata

I'll find a way out of here without fail!

[17:31] Okita

Hijikata-san...

[17:33] Okita

It ended up being like Jigzaw said.

[17:37] Okita

I had to remove my mask at the very end.

[17:41] Okita

I showed you a side of myself I never wanted you to see.

[17:48] Okita

Please forget everything I just said.

[17:55] Okita

Hijikata-san...

[17:58] Okita

Please take care of the Shinsengumi...

[18:21] Jigzaw

I am amazed, Hijikata-kun, Okita-kun.

[18:24] Jigzaw

I didn't expect your bond to be so strong.

[18:29] Jigzaw

The purpose of the game was

[18:31] Jigzaw

to convince fellow comrades to kill one another for the sake of saving the rest of your comrades,

[18:35] Jigzaw

but I didn't expect him to choose his own death to save you.

[18:40] Jigzaw

Your bond is truly strong.

[18:42] Jigzaw

Or perhaps I should say his bond for you was strong.

[18:47] Jigzaw

Aren't you relieved inside, Hijikata-kun?

[18:51] Jigzaw

Thinking, "Now I'm saved."

[18:54] Jigzaw

He didn't only save your life.

[18:58] Jigzaw

By killing himself, he prevented you from getting your hands dirty.

[19:03] Jigzaw

He must have known that you are a coward.

[19:07] Jigzaw

He died so a coward like you would be able to take his head.

[19:13] Jigzaw

You are obligated to carry through with this.

[19:16] Jigzaw

Now, cut off your friend's head.

[19:19] Jigzaw

Put on the mask of deceit and live for your friend's sake.

[19:39] Jigzaw

What are you doing, Hijikata-kun?

[19:42] Hijikata

That should be obvious.

[19:44] Hijikata

I'm heading off to sever a head.

[19:47] Jigzaw

His head is on your shoulder.

[19:51] Hijikata

This isn't the head I'm after.

[19:54] Hijikata

The one I want to cut off

[19:56] Hijikata

is the one wearing that filthy mask!

[20:05] Jigzaw

It's futile, Hijikata-kun.

[20:07] Jigzaw

You can't escape from that place on your own.

[20:09] Jigzaw

You should know that after being chained...

[20:14] Jigzaw

What?! I-Impossible!

[20:16] Jigzaw

There's a crack in the pipe!

[20:17] Jigzaw

Are you saying that the pipe couldn't bear the extensive beating which was believed to be futile?!

[20:32] Jigzaw

I-I-Impossible!

[20:34] Jigzaw

He escaped on his own power!

[20:44] Hijikata

He still has a slight pulse.

[20:46] Hijikata

I won't let you die...

[20:47] Hijikata

I'm not going to let anyone die!

[20:51] Hijikata

Sogo, I'm going to save...

[20:57] Hijikata

C-Crap!

[21:03] Hijikata

A-At this rate...

[21:11] Hijikata

At this rate, the chain will bring Sogo down, too.

[21:16] Hijikata

I have to...

[21:18] Hijikata

I have to do something about the chain!

[21:33] Okita

Hijikata-san, good work.

[21:35] Okita

It was fun.

[21:37] Okita

Come play with me again?

[21:52] Okita

Man, I'm all sticky cause of the Chuubert.

[21:55] Okita

I feel sick.

[21:55] Jigzaw

Ah, the blood was from the Chuubert.

[21:58] Okita

Yeah, good work.

[22:00] Okita

You did a great job.

[22:01] Jigzaw

What are you talking about?

[22:03] Jigzaw

You put on a convincing act yourself.

[22:06] Jigzaw

You were even acting when you talked to yourself.

[22:09] Jigzaw

Like you didn't know me at all.

[22:12] Okita

Yeah, you have to totally become the part for these things.

[22:16] Okita

Have to deceive even the audience.

[22:18] Jigzaw

I see.

[22:20] Jigzaw

I thought you just weren't planning ahead.

[22:23] Jigzaw

I'm impressed!

[22:25] Jigzaw

Then, when you decide on the next target, let me know.

[22:29] Jigzaw

For sure, okay?

[22:30] Okita

Yeah, next time.

[22:32] Okita

I was considering this guy with curly silver hair.

[22:35] Okita

He should provide plenty of fun.

[22:37] Jigzaw

Well, I can't wait.

[22:40] Jigzaw

Good work then!

[24:16] Gin

The next episode...

[24:17] Gin

"If You Can't Beat Them, Join Them."

SIGN [The proprietor of Odd Jobs was talking to himself as usual when...]

SIGN [...a mysterious man appeared, wielding an incredible power!!]

SIGN [See you next time!]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:40:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:40:28 UTC by whimsee